

Николай Добролюбов

**«Потерянный рай». Поэма
Иоанна Мильтона... Перевод...
Елизаветы Жадовской**



Николай Добролюбов
**«Потерянный рай». Поэма
Иоанна Мильтона... Перевод...
Елизаветы Жадовской**

«Public Domain»

1859

Добролюбов Н. А.

«Потерянный рай». Поэма Иоанна Мильтона... Перевод... Елизаветы Жадовской / Н. А. Добролюбов — «Public Domain», 1859

ISBN 978-5-457-37598-7

Добролюбов был придирчив к переводам на русский язык произведений западноевропейской литературы. Он критически оценивал переводы Н. В. Гербеля, В. С. Курочкина, одобрял переводы «Песен» Гейне, сделанные М. Л. Михайловым. Добролюбов сам много работал над переводами стихотворений Гейне (см.: VIII, 88–97). Рецензия Добролюбова – образец полемики с «московскими публицистами», группировавшимися вокруг «Московских ведомостей», «Русского вестника», и их адвокатами, сочинителями либеральной, обличительной литературы.

ISBN 978-5-457-37598-7

© Добролюбов Н. А., 1859
© Public Domain, 1859

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

6

Николай Александрович Добролюбов «Потерянный рай». Поэма Иоанна Мильтона... Перевод... Елизаветы Жадовской

«ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ». ПОЭМА ИОАННА МИЛЬТОНА, с приобщением поэмы «Возвращенный рай». В двух отделениях и пяти песнях, перевод с прозы, в стихах Елизаветы Жадовской. Москва, 1859

Издание чистенькое; но на это смотреть не должно. *Перевод с прозы* г-жи Жадовской – безобразнейшая спекуляция, какую только можно себе представить!.. Тут все есть – и ловкая штука, и бездарность, и прямой обман...

Известно, что «Потерянный рай» пришелся очень по вкусу нашей публике. Первый перевод его вышел, кажется, в 1810 году¹, и с тех пор появлялось несколько переводов и, кажется, более десятка изданий его. Прежние переводы были в прозе;² г-же Елизавете Жадовской вздумалось, что поэма Мильтона будет иметь у нас еще более успеха, если переложить ее в стихи³. Кстати же, у нас имя г-жи Жадовской (не этой, а Юлии)⁴ имеет очень хорошую известность в литературе. Вот и принялась г-жа Елизавета Жадовская – *переводить с прозы*, то есть перекладывать в стихи прозаический старый перевод. Перевела она выдержки из трех песен «Потерянного рая» (4-й, 8-й и 9-й), да одну песнь «Возвращенного», да часть одной песни из «Потерянного» перенесла в «Возвращенный», составила таким образом книжечку стихов в 140 разгонистых страничек и издала под вышеописанным громким заглавием... А затем на обертке значится: *цена 1 руб. 65 коп. сер....* И даже *65!* Что, хоть бы уж ровно *60!*

Ясно, что спекуляция рассчитана именно на то, что читатели не разберут, в чем дело, и выпишут себе отрывочки г-жи Елизаветы Жадовской, в полной уверенности получить полный стихотворный перевод поэмы Мильтона. Не мудрено, что кое-кто и попадет на эту штуку именно потому, что обман уж слишком нагло сделан, – И вот почему мы спешим предупредить читателей об этом переводе.

О стихах г-жи Елизаветы Жадовской можно судить по следующему обращению к Мильтону, которое напечатано на особой четвертке в начале книги, очевидно ради ее утолщения:

Мильтон, божественный писатель,
Настрой мне лиру сам мою

¹ Ранний перевод «Потерянного рая» Мильтона (М., 1780) принадлежал префекту Амвросию (Серебренникову). В 1827 г. – 6-е изд.

² Важнейшие из них: Е. П. Люценко (СПб., 1824), Ф. Загорского (М., 1827, 4-е изд. – 1842–1843).

³ До Е. Жадовской стихотворный перевод «Потерянного рая» предпринимал М. Вронченко (Московский телеграф, 1831, № 7). См.: Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX века. Л., 1985, с. 36.

⁴ См. рецензию Добролюбова на стихотворения Ю. Жадовской в т. 1 наст. изд.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.